

27. Hlasom moim ko Hospodu vozzvakh

Гласомъ моимъ ко Господу воззвахъ / Ich rufe zum Herrn mit meiner Stimme /
With my voice unto the Lord have I cried

Dmitry Bortniansky
1751-1825

Adagio

Soprano *Solo p*

Alto *Solo p*

Tenore

Basso

Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Hla - som mo - im
Гла - сомъ мо - имъ

6

Tutti f Hla - som
Гла - сомъ

p

k Bo - hu i vnjat mi. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
къ Бо - гу и внятъ (Solo) ми. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

Tutti f Hla - som
Гла - сомъ

p

k Bo - hu i vnjat mi. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
къ Бо - гу и внятъ (Solo) ми. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

Tutti f Hla - som
Гла - сомъ

p

k Bo - hu i vnjat mi. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
къ Бо - гу и внятъ (Solo) ми. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

Tutti f Hla - som
Гла - сомъ

p

Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

11

p

zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi.
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми.

p

zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi. V den'
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми. В день

p

zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi.
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми.

p

zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi.
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 9 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 4.112/50

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Solo p

V den' skor - bi mo - je - ja, — v den' skor - bi mo - je -
 В день скор - би мо - е - я, — в день скор - би мо - е -

skor - bi, v den' skor - bi mo - je - ja, — v den' skor - bi v den' skor - bi mo - je -
 скор - би, в день скор - би мо - е - я, — в день скор - би в день скор - би мо - е -

Solo p

V den' skor - bi mo - je - ja,
 В день скор - би мо - е - я,

v den' skor - bi mo - je -
 в день скор - би мо - е -

ja pri - zvakh — Gos - - ro - da, i u - sly - sha mja, u - sly - sha
 я при - звахъ — Гос - - по - да, и у - слы - ша мя, у - слы - ша

ja pri - zvakh — Gos ro - da, i u - sly - sha —
 я при - звахъ — Гос по - да, и у - слы - ша —

Gos - ro - da, i u -
 Гос - по - да, и

mja, i u - sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - - - - ho Svo - je -
 мя, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - - - - го Сво - е -

mja ot khra - - - ma svja - ta - - - - ho Svo - je -
 мя отъ хра - - - ма свя - та - - - - го Сво - е -

sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - - - - ho Svo - je -
 слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - - - - го Сво - е -

ho. Solo *p*
 го. *p*

ho. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
 го. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Solo *p*
 8 Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
 Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Solo *p*

ho. Hla - som mo - im
 го. Гла - сомъ мо - имъ

34 Tutti *p* *p*

V den' skor - bi mo - je - ja, v den'
 В день скор - би мо - е - я, в день

p Tutti *p*

k Bo - hu, i vnjat mi. V den' skor - bi mo - je - ja,
 къ Бо - гу, и внятъ ми. В день скор - би мо - е - я,

p Tutti *p*

k Bo - hu, i mi. V den' skor - bi,
 къ Бо - гу, и ми. В день скор - би,

p Tutti *p*

k gu, i mi. V den' skor - bi mo - je - ja,
 гу, и ми. В день скор - би мо - е - я,

39 *f* *f*

skor - bi mo - je - ja pri - zvakh, pri - zvakh Hos - po - da, pri -
 скор - би мо - е - я при - звахъ, при - звахъ Гос - по - да, при -

p * *f* *f*

v den' skor - bi mo - je - ja pri - zvakh, pri - zvakh Hos - po - da, pri -
 в день скор - би мо - е - я при - звахъ, при - звахъ Гос - по - да, при -

p *f*

v den' skor - bi pri - zvakh Hos - po - da,
 в день скор - би при - звахъ Гос - по - да,

p *f*

v den' skor - bi mo - je - ja pri - zvakh Hos - po - da,
 в день скор - би мо - е - я при - звахъ Гос - по - да,

* Zur Textunterlegung siehe die Einzelanmerkungen. / For text underlay, see Critical Remarks.

Solo mf

zvakh, pri-zvakh Hos - po-da, i u - sly - sha mja ot khra - ma svja - ta -
 звахъ, при-звахъ Гос - по-да, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та -

Solo mf

zvakh, pri-zvakh Hos - po-da, i u - sly - sha mja ot khra - ma svja -
 звахъ, при-звахъ Гос - по-да, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя -

pri - zvakh Hos - po-da,
 при - звахъ Гос - по-да,

pri - zvakh Hos - po-da,
 при - звахъ Гос - по-да,

Tutti f

- ho - Svo - je - ho, ot khra - ma svja - ta - ho - je - ho u - sly - sha
 - го - Сво - е - го, отъ хра - ма свя - та - го - е - го у - слы - ша

Tutti f

ta - ho - Svo - je - ho, ot khra - ma - svja - ta - ho - je - ho u - sly - sha
 та - го - Сво - е - го отъ хра - ма - свя - та - го Сво - е - го у - слы - ша

Tutti f

- sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho, i u -
 у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го, и у -

f

sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho, u - sly - sha
 слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го, у - слы - ша

mja, i u - sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho.
 мя, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го.

mja, u - sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho.
 мя, у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го.

sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho.
 слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го.

mja, i u - sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho.
 мя, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го.

Allegretto vivace

59

I byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - - ni - e - mo -
 И бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - - ні - е - мо -

I byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - - ni - e - mo -
 И бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - - ні - е - мо -

I byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - - I
 И бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - - И

je, u - tverž - de - - - - -
 e, у - тверж - де - - - - -

je, Hos - pod' u - tverž - de - - - - -
 e, Гос - подь у - тверж - де - - - - -

[ad libitum] Solo
 ni - e mo - je. I
 ні - е мо - е, И

ni - e mo - je.
 ні - е мо - е.

ni - e mo - je.
 ні - е мо - е.

ni - e mo - je.
 ні - е мо - е.

[a tempo]

Solo *p*

voz - ve - de — mja na vy - so - tu, ja - ko, ja - ko
 ВОЗ - ве - де — мя на вы - со - ту, я - ко, я - ко

ja - ko
 я - ко

Solo *p*

ja - ko, ja - ko
 я - ко, я - ко

vos - kho - tĕ — mja, ja - o vos - kho - tĕ
 ВОС - хо - тѣ — мя, я - о ВОС - хо - тѣ

vos - kho - tĕ — mja, vos - kho - tĕ ja, vos - kho - tĕ
 ВОС - хо - тѣ — мя, ВОС - хо - тѣ — мя, ВОС - хо - тѣ

tĕ — mja, ja - - ko vos - kho - tĕ, vos - kho -
 тѣ — мя, я - - ко ВОС - хо - тѣ, ВОС - хо -

mja, vos - kho - tĕ — mja.
 мя, ВОС - хо - тѣ — мя.

mja, vos - kho - tĕ — mja.
 мя, ВОС - хо - тѣ — мя.

Soli mf
 I byst' Nos - pod' u - tverž - de - ni -
 И бысть Гос - подь у - тверж - де - ни -

Solo *p*

tĕ — mja. I byst' Nos - pod' u - tverž - de - ni -
 тѣ — мя. И бысть Гос - подь у - тверж - де - ни -

e — mo - je, i byst' _____ Hos - pod' u - tverž - de - ni -
 e — мо - е, и бысть _____ Гос - подь у - тверж - де - ні -
 e — mo - je, u - tverž - de - ni - e mo - je, _____ Hos - pod' _____ u - tverž - de - ni -
 e — мо - е, у - тверж - де - ні - е мо - е, _____ Гос - подь _____ у - тверж - де - ні -

e — mo - je, e - de mja na vy - so -
 e — мо - е, e - де мя на вы - со -
 e _____ voz - ve - de — mja na vy - so -
 e _____ воз - ве - де — мя на вы - со -

voz - ve - de — mja na vy - so - tu, voz - ve - de — mja na vy - so - tu,
 воз - ве - де — мя на вы - со - ту, воз - ве - де — мя на вы - со - ту,
Tutti p
 voz - ve - de — mja na vy - so - tu, voz - ve - de mja na vy - so - tu,
 воз - ве - де — мя на вы - со - ту, воз - ве - де мя на вы - со - ту,
Tutti p
 tu, voz - ve - de — mja na vy - so - tu,
 ту, воз - ве - де — мя на вы - со - ту,
 tu,
 ту,

f

voz - ve - de _____ mja na vy - so - tu,
 ВОЗ - ве - де _____ мя на вы - со - ту,

f

voz - ve - de _____ mja, voz - ve - de _____ mja na vy - so - tu,
 ВОЗ - ве - де _____ мя, ВОЗ - ве - де _____ мя на вы - со - ту,

f

voz - ve - de _____ mja, voz - ve - de _____ mja na vy - so - tu,
 ВОЗ - ве - де _____ мя, ВОЗ - ве - де _____ мя на вы - со - ту,

Tutti f

voz - ve - de _____ mja, voz - ve - de _____ mja na vy - so - tu,
 ВОЗ - ве - де _____ мя, ВОЗ - ве - де _____ мя на вы - со - ту,

p

ja - ko vos - kho - tĕ _____ mja. vos - kho - tĕ _____ mja.
 я - ко вос - хо - тѣ _____ мя, вос - хо - тѣ _____ мя.

p

ja - ko vos - kho - tĕ _____ mja, vos - kho - tĕ _____ vos - kho - tĕ _____ mja.
 я - ко вос - хо - тѣ _____ мя, вос - хо - тѣ _____ вос - хо - тѣ _____ мя.

p

ja - ko vos - kho - tĕ _____ mja, vos - kho - tĕ _____ vos - kho - tĕ _____ mja.
 я - ко вос - хо - тѣ _____ мя, вос - хо - тѣ _____ вос - хо - тѣ _____ мя.

p

_____ ko _____ vos - kho - tĕ _____ mja.
 _____ ко _____ вос - хо - тѣ _____ мя.

Solo mf

I voz - dast _____ mi Nos - pod' ro prav - dĕ mo - jej, i voz -
 И воз - дастъ _____ ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей, и воз -

Solo mf

I voz - dast _____ mi Nos - pod' ro prav - dĕ mo - jej, i voz -
 И воз - дастъ _____ ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей, и воз -

Solo mf

I voz - dast _____ mi Nos - pod' ro prav - dĕ mo - jej, i voz -
 И воз - дастъ _____ ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей, и воз -

dast mi Hos - pod' ro prav - dĕ mo - jej i ro ĉi - sto - tĕ ru - ku mo -
 дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей и по чи - сто - тѣ ру - ку мо -

dast mi Hos - pod' ro prav - dĕ mo - jej i ro ĉi - sto - tĕ ru - ku mo -
 дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей и по чи - сто - тѣ ру - ку мо -

dast mi Hos - pod' ro prav - dĕ mo - jej i ro ĉi - sto - tĕ ru - ku mo -
 дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей и по чи - сто - тѣ ру - ку мо -

160

Soli p

Solo p

I voz - dast mi Hos - pod' ro prav - dĕ mo - jej
 И воз - дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей

je - - - ju. I voz - dast mi Hos - pod' ro prav - dĕ mo - jej
 е - - - ю. И воз - дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей

je - - - ю. I voz - dast mi Hos - pod' ro prav - dĕ mo - jej
 е - - - ю. И воз - дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей

i - - - ju.
 ю.

166

Solo mf

Solo mf

Solo mf

Solo mf

i ro si - sto - tĕ ru - ku mo - je - ju. Ja - ko so - khra - nikh ru -
 и по чи - сто - тѣ ру - ку мо - е - ю. Я - ко со - хра - нихъ пу -

i ro ĉi - sto - tĕ ru - ku mo - je - ju. Ja - ko so - khra - nikh ru -
 и по чи - сто - тѣ ру - ку мо - е - ю. Я - ко со - хра - нихъ пу -

Ja - ko so - khra - nikh ru -
 Я - ко со - хра - нихъ пу -

Ja - ko so - khra - nikh ru -
 Я - ко со - хра - нихъ пу -

Soli p

Ja - ko
Я - ко

Solo p

ti ___ Hos - pod - ni i ne ne - če - stvo - vakh ot Bo - ha mo - je - ho. Ja - ko
ти ___ Гос - под - ни и не не - че - ство - вахъ отъ Бо - га мо - е - го. Я - ко

ti ___ Hos - pod - ni i ne ne - če - stvo - vakh ot Bo - ha mo - je - ho.
ти ___ Гос - под - ни и не не - че - ство - вахъ отъ Бо - га мо - е - го.

ti ___ Hos - pod - ni i ne ne - če - stvo - vakh ot Bo - ha mo - je - ho.
ти ___ Гос - под - ни и не не - че - ство - вахъ отъ Бо - га мо - е - го.

179

Tutti f

vsja sud' - by ___ Je - ho, vsja sud' - by Je - do mno - ju,
вся судь - бы ___ Е - го, вся бы Е - го пре - до мно - ю,

Tutti f

vsja sud' - by Je ho, a sud' - by Je - ho do mno - ju,
вся судь - бы Е го, го, судь - бы Е - го пре - до мно - ю,

Tutti f

vsja sud' - by Je - ho pre - do mno - ju,
вся судь - бы Е - го пре - до мно - ю,

Tutti f

vsja sud' - by Je - ho pre - do mno - ju,
вся судь - бы Е - го пре - до мно - ю,

186

f

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
и о - прав - да - ни - я Е - го не от - ступи - ша отъ ме -

f

i o - prav -
и о - прав -

f

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
и о - прав - да - ни - я Е - го не от - ступи - ша отъ ме -

ne, ne ot - stu - pi - ša, i o - prav -
 не, не от - сту - пи - ша, и о - прав -

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me -
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме -

ne, ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 не, не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
 не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

ne, ne, o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu -
 не, не, и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту -

ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

i o - prav - da - - - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 и о - прав - да - - - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

Solo *p*

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

Solo *p*

_____ i o - prav - da - -
 _____ и о - прав - да - -

8 i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

Solo *p*

_____ i o - prav - da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša, i o - prav - da - -
 _____ и о - прав - да - ни - я не от - сту - пи - ша, и о - прав - да - -

Tutti *f*

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

Tutti *f*

_____ - - - ni - ja Je - ho ne -
 _____ - - - ни - я Е - го не -

8 i o - prav - da - ni - ja Je -
 и о - прав - да - ни - я Е -

Tutti *f*

_____ - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
 _____ - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -

o - prav - da - ni - ja Je - ho, o - prav - da -
 о - прав - да - ни - я Е - го, о - прав - да -

8 ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да -

da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša, i o - prav - da -
 да - ни - я не от - сту - пи - ша, и о - прав - да -

ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, *p* i o - prav - da - ni - ja Je -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, *p* i o - prav -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, *f* ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ne ot - stu - pi - ša, o - prav - da - ni - ja Je -
 го не от - сту - пи - ша не от - сту - пи - ша, о - прав - да - ни - я Е -

da - ni - ja Je ne ot - stu - pi - ša, i o - prav - da - ni - ja Je -
 да - ни - я не от - сту - пи - ша, и о - прав - да - ни - я Е -

f i o - prav -
 и о - прав -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, *f* i o - prav - da - ni - ja Je -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je - ho
 отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е - го

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

f
 ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

8
 ho, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту -

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме -

8
 ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ні - я Е -

ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ні - я Е -

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ні - я Е -

ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
 не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

8
 ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

da - - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - - ša,
 да - - ни - я Е - го не от - сту - пи - - ша,

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -

p i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša, o - prav - da - ni - ja Je -
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша, о - прав - да - ни - я Е -

p i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, o - prav - da -
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, о - прав - да -

ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 не, и о - прав - да - ни - я Е -

p

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

- - ni - ja Je - ho, i o - prav - da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša ot me -
 - - ни - я Е - го, и о - прав - да - ни - я не от - сту - пи - ша отъ ме -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša ot me -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я не от - сту - пи - ша отъ ме -

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -

ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne.
не от - ступи - ша, не от - ступи - ша отъ ме - не.

ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne.
не, не от - ступи - ша отъ ме - не.

ne, ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne.
не, не от - ступи - ша, не от - ступи - ша отъ ме - не.

ne, ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne.
не, не от - ступи - ша, не от - ступи - ша отъ ме - не.

* Siehe die Einzelanmerkungen. / See Critical Remarks.

Hlasom moim ko Hospodu vozvakh,
hlasom moim k Bohu i vnjat mi.
V den' skorbi mojeja prizvakh Hospoda,
i uslyša mja ot khrama svjataho Svojcho.*
I byst' Hospod' utverzdenie moje.
I vozvede mja na vysotu,* jako voskhotě mja.
I vzdast mi Hospod' po pravdě mojej
i po čistotě ruku mojuju.
Jako sokhranikh puti Hospodni
i ne nečestvovakh ot Boha mo
Jako vsja sud'by Jeho pred
i opravdanija Jeho ne

Ich rufe zum Herrn mit meiner Stimme,
ich erhebe meine Stimme, Herr, und er hört an mich.
Ich rief den Herrn am Tage der Bedrängnis,
Und siehe, von dem heiligen Tempel her erhörte Er mich.*
Er aber abet mir Höhen.
Er führte mich heraus auf die Höhen,* weil er mich liebt.
Dann wird der Herr mir vollen nach meiner Gerechtigkeit
und nach Lauterkeit meines Tuns.
Da ich die Wege des Herrn beschritten,
und niemals, die Ehrfurcht vergessend, Gott meinen Herrn verriet.
Denn ich habe mir stets Sein Urteil vor Augen,
und er vergerte niemals, was Er von mir begehrt.

unto the Lord have I cried,
unto God, and He was attentive unto me.
of mine affliction, I called upon the Lord,
and He heard me out of His holy temple.*
And the Lord became my firm support.
And He led me forth into a high place,* because He desired me.
And the Lord will recompense me according to my righteousness
and according to the purity of my hands.
For I have kept the ways of the Lord
and have not acted impiously toward my God.
For all His judgments are before me,
and His statutes departed not from me.

aus / from Ps. 76 (77), 17 (18)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.